

21995A0620(01)

20.6.1995

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 134/26

DOHODA**ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými o veřejných zakázkách**

Jeho Excelence Sir Leon Brittan
Člen Komise
Komise Evropských společenství
200 Rue de la Loi/Wetstraat
B-1049 Brusel

Washington dne 30. května 1995

Vážený pane komisaři,

s odkazem na rozpravu mezi zástupci vlády Spojených států amerických (dále jen „USA“) a Evropským společenstvím (dále jen „ES“) o veřejných zakázkách, mám tu čest potvrdit následující:

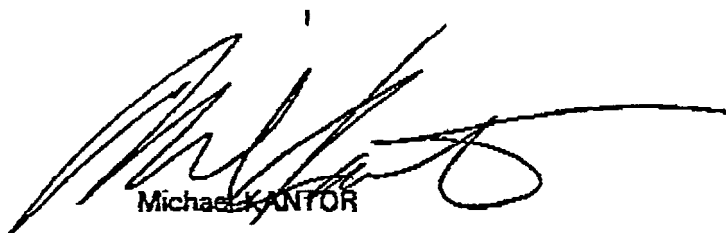
1. USA a ES se dohodly na úpravě svého příslušného dodatku I Dohody o vládních zakázkách podepsané v Marrákeši dne 15. dubna 1994, jak je uvedeno v přílohách tohoto dopisu.
2. USA poskytnou dodavatelům zboží a služeb, včetně stavebních prací, z ES zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované dodavatelům z jiného státu v případě Massachusetts Port Authority a států West Virginia, North Dakota, a pokud jde o stát Illinois, zacházení ve vztahu k zakázkám, které nespadají pod Dohodu o vládních zakázkách, a zacházení poskytované dodavatelům z jiných měst v případě měst Boston, Chicago, Dallas, Detroit, Indianapolis a San Antonio.
3. USA a ES se dohodly na spolupráci a přijetí všech opatření nezbytných pro podstatné zlepšení transparentnosti oznamování zamýšlených zakázek tak, aby zakázky spadající pod Dohodu o vládních zakázkách mohly být jako takové jasně identifikovány.
4. USA a ES se dohodly, že Memorandum o porozumění mezi Spojenými státy a Evropským společenstvím o veřejných zakázkách ze dne 25. května 1993 bude prodlouženo až k datu vstupu v platnost Dohody o vládních zakázkách podepsané v Marrákeši dne 15. dubna 1994.
5. USA souhlasí, že provedou své závazky ve vztahu k Rural Electrification Administration obsažené v příloze 3 dodatku I připojené k této dohodě co nejdříve po vstupu této dohody v platnost, nejpozději však ke vstupu v platnost Dohody o zřízení Světové obchodní organizace.

Byl bych Vám zavázán, vážený pane komisaři, kdybyste potvrdil, že tento dopis a jeho přílohy správně vyjadřují vzájemné porozumění, kterého jsme dosáhli.

Navrhuji, aby v případě souhlasu Evropského společenství tento dopis a jeho přílohy, jakož i Vaše odpověď v tomto smyslu, tvořily dohodu mezi Evropským společenstvím a vládou Spojených států amerických, která vstoupí v platnost k datu tohoto dopisu s výjimkou výše uvedeného bodu 2, který nabude účinnosti vstupem v platnost Dohody o vládních zakázkách podepsané v Marrákeši dne 15. dubna 1994.

Přijměte, prosím, vážený pane komisaři, ujištění o mé nejhlubší úctě.

S úctou



Michael KANTOR

Michael KANTOR

Přílohy: Pozměněné přílohy 2 a 3 obecných poznámek dodatku I Spojených států.

Pozměněné obecné poznámky a odchylky od ustanovení článku III dodatku I Evropského společenství.

Velvyslanec Michael Kantor
Obchodní zástupce Spojených států amerických
Executive Office of the President
WASHINGTON DC 20506
(Spojené státy americké)

Brusel dne 30. května 1995

Vážený pane velvyslanče,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu s dnešním datem tohoto znění:

„s odkazem na rozpravu mezi zástupci vlády Spojených států amerických (dále jen ‚USA‘) a Evropským společenstvím (dále jen ‚ES‘) o veřejných zakázkách, mám tu čest potvrdit následující:

1. USA a ES se dohodly na úpravě svého příslušného dodatku I Dohody o vládních zakázkách podepsané v Marrákeši dne 15. dubna 1994, jak je uvedeno v přílohách tohoto dopisu.
2. USA poskytnou dodavatelům zboží a služeb, včetně stavebních prací, z ES zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované dodavatelům z jiného státu v případě Massachusetts Port Authority a států West Virginia, North Dakota, a pokud jde o stát Illinois, zacházení ve vztahu k zakázkám, které nespadají pod Dohodu o vládních zakázkách, a zacházení poskytované dodavatelům z jiných měst v případě měst Boston, Chicago, Dallas, Detroit, Indianapolis a San Antonio.
3. USA a ES se dohodly na spolupráci a přijetí všech opatření nezbytných pro podstatné zlepšení transparentnosti oznamování zamýšlených zakázek tak, aby zakázky spadající pod Dohodu o vládních zakázkách mohly být jako takové jasně identifikovány.
4. USA a ES se dohodly, že Memorandum o porozumění mezi Spojenými státy a Evropským společenstvím o veřejných zakázkách ze dne 25. května 1993 bude prodlouženo až k datu vstupu v platnost Dohody o vládních zakázkách podepsané v Marrákeši dne 15. dubna 1994.
5. USA souhlasí, že provedou své závazky ve vztahu k Rural Electrification Administration obsažené v příloze 3 dodatku I připojené k této dohodě co nejdříve po vstupu této dohody v platnost, nejpozději však ke vstupu v platnost Dohody o zřízení Světové obchodní organizace.

Byl bych Vám zavázán, vážený pane komisaři, kdybyste potvrdil, že tento dopis a jeho přílohy správně vyjadřují vzájemné porozumění, kterého jsme dosáhli.

Navrhuji, aby v případě souhlasu Evropského společenství tento dopis a jeho přílohy, jakož i Vaše odpověď v tomto smyslu, tvořily dohodu mezi Evropským společenstvím a vládou Spojených států amerických, která vstoupí v platnost k datu tohoto dopisu s výjimkou výše uvedeného bodu 2, který nabude účinnosti vstupem v platnost Dohody o vládních zakázkách podepsané v Marrákeši dne 15. dubna 1994.

Přijměte, prosím, vážený pane komisaři, ujištění o mé nehlubší úctě.

S úctou

Michael KANTOR

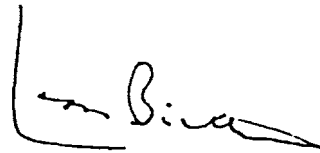
Přílohy: Pozměněné přílohy 2 a 3 obecných poznámek dodatku I Spojených států.

Pozměněné obecné poznámky a odchylky od ustanovení článku III dodatku I Evropského společenství“

Mám tu čest potvrdit, že Evropské společenství souhlasí se vzájemným porozuměním vyjádřeným ve Vašem dopise a jeho přílohách a že Váš dopis, tato odpověď a přílohy tvoří dohodu mezi Evropským společenstvím a vládou Spojených států amerických.

Přijměte, prosím, vážený pane velvyslanče, ujištění o mé nejhlubší úctě.

S úctou

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Leon Brittan', written over a faint horizontal line.

Leon BRITTAN

POZMĚNĚNÉ PŘÍLOHY 2 A 3 OBECNÝCH POZNÁMEK DODATKU I SPOJENÝCH STÁTŮ

PŘÍLOHA 2

ORGÁNY ÚZEMNÍ SAMOSPRÁVY, KTERÉ ZADÁVAJÍ ZAKÁZKY V SOULADU S USTANOVENÍMI TÉTO DOHODY

Prahové hodnoty: 355 000: zvláštních práv čerpání pro dodávky a služby
5 milionů zvláštních práv čerpání pro stavební práce

SEZNAM SUBJEKTŮ**Arizona**

Executive branch agencies

Arkansas

Executive branch agencies, including universities but excluding the Office of Fish and Game and construction services

California

Executive branch agencies

Colorado

Executive branch agencies

Connecticut

Department of Administrative Services

Connecticut Department of Transportation

Connecticut Department of Public Works

Constituent Units of Higher Education

Delaware (*)

Administrative Services (Central Procurement Agency)

State Universities

State Colleges

Florida (*)

Executive branch agencies

Hawaii

Department of Accounting and General Services (with the exception of procurements of software developed in the state and construction)

Idaho

Central Procurement Agency (including all colleges and universities subject to central purchasing oversight)

Illinois (*)

Department of Central Management Services

Iowa (*)

Department of General Services

Department of Transportation

Board of Regents' Institutions (universities)

Kansas

Executive branch agencies, excluding construction services, automobiles and aircraft

Kentucky

Division of Purchases, Finance and Administration Cabinet, excluding construction projects

Louisiana

Executive branch agencies

Maine (*)

Department of Administrative and Financial Services
Bureau of General Services (covering State government agencies and school construction)
Maine Department of Transportation

Maryland (*)

Office of the Treasury
Department of the Environment
Department of General Services
Department of Housing and Community Development
Department of Human Resources
Department of Licensing and Regulation
Department of Natural Resources
Department of Public Safety and Correctional Services
Department of Personnel
Department of Transportation

Massachusetts

Executive Office for Administration and Finance
Executive Office of Communities and Development
Executive Office of Consumer Affairs
Executive Office of Economic Affairs
Executive Office of Education
Executive Office of Elder Affairs
Executive Office of Environmental Affairs
Executive Office of Health and Human Service
Executive Office of Labor
Executive Office of Public Safety
Executive Office of Transportation and Construction

Michigan (*)

Department of Management and Budget

Minnesota

Executive branch agencies

Mississippi

Department of Finance and Administration (does not include services)

Missouri

Office of Administration
Division of Purchasing and Materials Management

Montana

Executive branch agencies (only for services and construction)

New York (*)

State agencies
State university system
Public authorities and public benefit corporations, with the exception of those entities with multi-state mandates
In addition to the exceptions noted at the end of this Annex, transit cars, buses and related equipment are not covered

Nebraska

Central Procurement Agency

New Hampshire (*)

Central Procurement Agency

Oklahoma (*)

Office of Public Affairs and all State agencies and departments subject to the Oklahoma Central Purchasing Act, excluding construction services

Oregon

Department of Administrative Services

Pennsylvania (*)

Executive branch agencies, including:

Governor's Office

Department of the Auditor General

Treasury Department

Department of Agriculture

Department of Banking

Pennsylvania Securities Commission

Department of Health

Department of Transportation

Insurance Department

Department of Aging

Department of Correction

Department of Labor and Industry

Department of Military Affairs

Office of Attorney General

Department of General Services

Department of Education

Public Utility Commission

Department of Revenue

Department of State

Pennsylvania State Police

Department of Public Welfare

Fish Commission

Game Commission

Department of Commerce

Board of Probation and Parole

Liquor Control Board

Milk Marketing Board

Lieutenant Governor's Office

Department of Community Affairs

Pennsylvania Historical and Museum Commission

Pennsylvania Emergency Management Agency

State Civil Service Commission

Pennsylvania Public Television Network

Department of Environmental Resources

State Tax Equalization Board

Department of Public Welfare

State Employees' Retirement System

Pennsylvania Municipal Retirement Board

Public School Employees' Retirement System

Pennsylvania Crime Commission

Executive Offices

Rhode Island

Executive branch agencies, excluding boats, automobiles, buses and related equipment

South Dakota

Central Procuring Agency (including universities and penal institutions)

In addition to the exceptions noted at the end of this Annex, procurements of beef are not covered

Tennessee

Executive branch agencies (excluding services and construction)

Texas

General Services Commission

Utah

Executive branch agencies

Vermont

Executive branch agencies

Washington

Washington State executive branch agencies, including:

General Administration

Department of Transportation

State Universities

In addition to the exceptions noted at the end of this Annex, procurements of fuel, paper products, boats, ships and vessels are not covered

Wisconsin

Executive branch agencies, including:

Department of Administration

State Correctional Institutions

Department of Development

Educational Communications Board

Department of Employment Relations

State Historical Society

Department of Health and Social Services

Insurance Commissioner

Department of Justice

Lottery Board

Department of Natural Resources

Administration for Public Instruction

Racing Board

Department of Revenue

State Fair Park Board

Department of Transportation

State University System

Wyoming (*)

Procurement Services Division

Wyoming Department of Transportation

University of Wyoming

Poznámky k příloze 2

Kromě podmínek stanovených v obecných poznámkách platí i tyto podmínky:

1. Pro státy označené hvězdičkou s již stanovenými omezeními se tato dohoda nevztahuje na zakázky v oblasti stavební oceli (včetně požadavků na subdodávky), motorových vozidel a uhlí.
2. Tato dohoda se nevztahuje na preference nebo omezení spojené s programy na podporu rozvoje krizových oblastí, a podniky ve vlastnictví menšin, válečných invalidů a žen jsou z oblasti působnosti vyjmuty.
3. Nic v této příloze nelze vykládat způsobem, který by státnímu subjektu bránil v uplatnění omezení, která podporují obecnou kvalitu životního prostředí daného státu, pokud tato omezení nepředstavují skryté překážky mezinárodního obchodu.
4. Tato dohoda se nevztahuje na zakázky zadané zahrnutým subjektem na účet nezahrnutých subjektů na jiné vládní úrovni.
5. Tato dohoda se nevztahuje na omezení související s federálními fondy na projekty v oblasti hromadné dopravy a dálnic.

PŘÍLOHA 3

**VŠECHNY OSTATNÍ SUBJEKTY, KTERÉ ZADÁVAJÍ ZAKÁZKY V SOULADU S USTANOVENÍMI
TÉTO DOHODY**

Prahové hodnoty: 400 000 zvláštních práv čerpání pro dodávky a služby (s výjimkou níže uvedeného)
5 milionů zvláštních práv čerpání pro stavební práce

SEZNAM SUBJEKTŮ

The following entities at the SDR equivalent of \$ 250 000 for supplies and services:

Tennessee Valley Authority

Power Marketing Administrations of the Department of Energy

- Bonneville Power Administration
- Western Area Power Administration
- Southeastern Power Administration
- Southwestern Power Administration
- Alaska Power Administration

St Lawrence Seaway Development Corporation

The following entities at 400 000 SDRs for supplies and services:

The Port Authority of New York and New Jersey with the following exceptions:

- maintenance, repair and operating materials and supplies (e.g. hardware, tools, lamps/lighting, plumbing),
- in exceptional cases, individual procurements may require certain regional production of goods if authorized by the Board of Directors,
- procurements pursuant to multi-jurisdictional agreement (i.e. for contracts which have initially been awarded by other jurisdictions).

The Port of Baltimore (subject to the conditions specified for the state of Maryland in Annex 2)

The New York Power Authority (subject to the conditions specified for the state of New York in Annex 2)

Rural Electrification Administration Financing:

1. waiver of Buy American restrictions on financing for all power generation projects (restrictions on financing for telecommunication projects are excluded from the Agreement);
2. application of Code-equivalent procurement procedures and national treatment to funded projects exceeding the thresholds specified above.

Poznámky k příloze 3

1. Ve vztahu k těmto subjektům se tato dohoda nevztahuje na omezení související s federálními fondy na letištní projekty.
2. Na tuto přílohu se vztahují podmínky uvedené v obecných poznámkách.

Obecné poznámky

1. Tato dohoda se bez ohledu na výše uvedené nevztahuje na vyhrazené zakázky zadané na účet malých podniků nebo podniků ve vlastnictví menšin.
2. Pokud není v tomto dodatku uvedeno jinak, nezahrnují zakázky ve smyslu oblasti působnosti pro USA mimosmluvní dohody nebo jakoukoli jinou formu vládní podpory včetně dohod o spolupráci, grantů, půjček, účastí na základním kapitálu, záruk, daňových pobídek a vládních poskytnutí zboží a služeb osobám nebo vládním orgánům, které nejsou výslovně zahrnuty v přílohách Spojených států k této dohodě.
3. Uvedené zakázky nezahrnují získávání daňových poradců nebo depozitních služeb, konkursních služeb a služeb pro řízení v případě regulovaných finančních institucí a odbytových a distribučních služeb pro cenné papíry vydané orgány veřejné správy.
4. Pokud zakázka, která má být subjektem zadána, není zahrnuta v této dohodě, nelze tuto dohodu vykládat tak, aby zahrnovala jakékoli zboží nebo službu, která je součástí uvedené zakázky.
5. Pokud jde o zboží a služby (včetně stavebnictví) z níže uvedených zemí a dodavatele těchto služeb a zboží, nevztahuje se tato dohoda na zakázky zadávané subjekty uvedenými v přílohách 2 a 3 nebo ve zproštění uvedeném v příloze 3:
Kanada
Švýcarsko
Norsko
Japonsko
USA jsou připraveny tuto poznámku pozměnit, jakmile může být oblast působnosti těchto příloh vůči výše uvedeným stranám vyjasněna.
6. Pokud jde o služby v oblasti stavebnictví Korejské republiky a dodavatele těchto služeb, vztahuje se tato dohoda pouze na zakázky zadávané subjekty uvedenými ve výše uvedených přílohách 2 a 3 s prahovou hodnotou nad 15 milionů zvláštních práv čerpání.
7. Pokud jde o zboží a služby (včetně stavebnictví) Japonska a dodavatele těchto služeb a zboží, nevztahuje se tato dohoda na zakázky zadávané National Aeronautics and Space Administration.
8. Služba uvedená v příloze 4 je ve vztahu ke konkrétní straně zahrnuta pouze tehdy, pokud dotčená strana tuto službu zahrnula do své přílohy 4.

**POZMĚNĚNÉ OBECNÉ POZNÁMKY A POZMĚNĚNÉ ODCHYLKY OD USTANOVENÍ ČLÁNKU III
DODATKU I EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ**

Obecné poznámky a odchylky od ustanovení článku III

1. ES nerozšíří výhody této dohody:

- pokud jde o zakázky uvedené v příloze 2 na dodavatele a poskytovatele služeb z Kanady,
- pokud jde o zakázky, jiné než na dodávky, uvedené v příloze 2, na dodavatele a poskytovatele služeb z USA,
- pokud jde o zakázky zadávané subjekty uvedenými v příloze 3 písmenu
 - a) (voda), na dodavatele a poskytovatele služeb z Kanady a USA;
 - b) (elektrina), na dodavatele a poskytovatele služeb z Kanady, Hongkongu a Japonska;
 - c) (letišť), na dodavatele a poskytovatele služeb z Kanady, Koreje a USA;
 - d) (přístavy), na dodavatele a poskytovatele služeb z Kanady;
 - e) (městska doprava), na dodavatele a poskytovatele služeb z Kanady, Izraele, Japonska, Koreje a USA

dokud ES neuzná, že dotčené strany umožňují srovnatelný a účinný přístup podnikům Evropského společenství na relevantní trhy;

- na poskytovatele služeb stran, které nezahrnují zakázky na služby pro příslušné subjekty uvedené v přílohách 1 až 3 a příslušnou kategorii služeb podle příloh 4 a 5 do své vlastní oblasti působnosti.

2. Ustanovení článku XX se nevztahují na dodavatele a poskytovatele z:

- Izraele, Japonska, Koreje a Švýcarska vůči zadání zakázky subjekty uvedenými v odstavci 2 přílohy 2, dokud ES neuzná, že tyto strany doplnily oblast působnosti dohody o všechny orgány územní samosprávy,
- Japonska, Koreje a USA vůči zadání zakázky určitému dodavateli nebo poskytovateli služeb jiných stran než jsou uvedeny, jedná-li se podle příslušných ustanovení právních předpisů Evropského společenství o malé nebo střední podniky, dokud ES neuzná, že tyto strany již neuplatňují diskriminační opatření ve prospěch určitých domácích malých podniků nebo domácích podniků ve vlastnictví menšin,
- Izraele, Japonska a Koreje vůči zadávání zakázek subjekty ES, jejichž hodnota je nižší než prahová hodnota používaná pro stejnou kategorii zakázek zadávaných těmito stranami.

3. Dokud ES neuzná, že dotčené strany poskytují dodavatelům a poskytovatelům služeb z ES přístup na své vlastní trhy, nerozšíří výhody této dohody na dodavatele a poskytovatele služeb z:

- Kanady, pokud jde o zakázky FSC 36, 70 a 74 (speciální strojní průmyslové vybavení, univerzální zařízení na automatické zpracování dat, software, dodávky a podpůrné zařízení (kromě konfigurací ADPE 7010), kancelářské přístroje, zařízení viditelného zápisu, zařízení ADP),
- Kanady, pokud jde o zakázky FSG 58 (komunikace, ochranná zařízení, zařízení koherentního záření), a USA, pokud jde o zařízení letové kontroly,
- Koreje a Izraele, pokud jde o zakázky zadávané subjekty uvedenými v písmenu b) přílohy 3, pokud jde o zakázky HS č. 8504, 8535, 8537 a 8544 (elektrické transformátory, zásuvky, spínače a izolované kabely); a Izraele, HS č. 8501, 8536 a 902830,
- USA, pokud jde o zakázky zadávané subjekty uvedenými v písmenu d) přílohy 3, pokud jde o zakázky bagrovacích služeb a zakázky týkající se stavby lodí,
- Kanady a USA, pokud jde o zakázky na zboží nebo služby, které jsou součástí zakázek, které jsou sice zadávány subjektem zahrnutým v této dohodě, avšak nejsou samy o sobě předmětem této dohody.

4. Tato dohoda se nevztahuje na zakázky zadávané podle:

- mezinárodní dohody a určené ke společnému provádění nebo využití projektu signatářskými státy,
- mezinárodní dohody o rozmístění vojenských jednotek,
- zvláštního postupu mezinárodní organizace.

5. Tato dohoda se nevztahuje na zakázky zemědělských výrobků v rámci podpůrných zemědělských programů a programů v oblasti lidské výživy.
 6. Zakázky zadávané subjekty uvedenými v přílohách 1 a 2 v souvislosti s činnostmi v oblasti pitné vody, energie, dopravy nebo telekomunikací nejsou zahrnuty.
 7. Tato dohoda se nevztahuje na zakázky zadávané subjekty uvedenými v příloze 3:
 - na nákup vody a dodávky energie nebo paliv na výrobu energie,
 - pro účely jiné než vykonávání činností popsaných v této příloze nebo k vykonávání těchto činností ve třetí zemi,
 - pro účely opětovného prodeje nebo pronájmu třetím stranám, za předpokladu, že zadavatel nepoživá žádná zvláštní nebo výlučná práva k prodeji nebo pronájmu předmětu uvedených zakázek a ostatní subjekty mohou tento předmět prodat nebo pronajmout za stejných podmínek jako zadavatel.
 8. Tato dohoda se nevztahuje na zakázky na:
 - nabytí nebo pronájem pozemků, již existujících budov nebo jiného nemovitého majetku nebo týkající se práv k těmto nemovitostem,
 - nabytí, vývoj, produkci nebo koprodukcí programového materiálu rozhlasovými organizacemi a na zakázky na vysílací čas.
 9. Tato dohoda se nevztahuje na zadání zakázek na služby španělskými subjekty uvedenými v příloze 3 před 1. lednem 1997 nebo na zadání zakázek řeckými nebo portugalskými subjekty uvedenými v příloze 3 před 1. lednem 1998.
-